

NETFLIX ORIGINAL  
THE  
S O C I E T Y

CREATED BY

Christopher Keyser

ITALIANO

EPISODE 1.06

"Like a F-ing God or Something"

Allie interroga Elle su Campbell. Mentre la città diventa irrequieta in attesa della decisione di Allie, Will e Grizz spingono per misure severe.

WRITTEN BY:

Christopher Keyser, Anna Fishko

DIRECTED BY:

Megan Griffiths

ORIGINAL BROADCAST:

May 10, 2019

**NOTE:** This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com for your entertainment, convenience, and study. This version may not be *exactly* as written in the original script; however, the intellectual property is still reserved by the original source and may be subject to copyright.

**MAIN SERIES CAST**

Kathryn Newton	...	Allie Pressman
Gideon Adlon	...	Becca Gelb
Sean Berdy	...	Sam Eliot
Natasha Liu Bordizzo	...	Helena
Jacques Colimon	...	Will LeClair
Olivia DeJonge	...	Elle Tomkins
Alex Fitzalan	...	Harry Bingham
Kristine Froseth	...	Kelly Aldrich
José Julián	...	Gordie
Alex MacNicoll	...	Luke
Toby Wallace	...	Campbell Eliot
Jack Mulhern	...	Grizz
Spencer House	...	Clark
Emilio Garcia-Sanchez	...	Jason
Salena Qureshi	...	Bean
Olivia Nikkanen	...	Gwen
Kiara Pichardo	...	Madison Russo
Grace Victoria Cox	...	Lexie
Naomi Oliver	...	Olivia
Matisse Rose	...	Jessica
Kelly Golden	...	Marnie
Alicia Crowder	...	Erika
Benjamin Breault	...	Blake
Damon J. Gillespie	...	Mickey
Peter Donahue	...	Shoe
Seth Meriwether	...	Greg Dewey
Dante Rodrigues	...	Zane
Madeline Logan	...	Gretchen
Rachel Keller	...	Cassandra Pressman
Christopher Gray	...	Brandon Eggles
Henry Lynch	...	Marc
Acei Martin	...	Tiffany
Emeka Anammah	...	Travis
Amy Carlson	...	Amanda Pressman
Abigail Bates	...	Foreperson
Troy Tripicchio	...	Matt
Haley Lanzoni	...	Jesse
Steven McDermott	...	Noshir
Grant Whitney	...	Scott

1

00:00:06,006 --> 00:00:09,009  
UNA SERIE ORIGINALE NETFLIX

2

00:00:37,620 --> 00:00:38,496  
Un secondo.

3

00:00:39,122 --> 00:00:42,042  
I prigionieri sono due  
e dobbiamo proteggere te. È un problema.

4

00:00:42,125 --> 00:00:42,959  
Capisco.

5

00:00:43,043 --> 00:00:45,336  
Non abbiamo nessuno  
in strada, capisci?

6

00:00:45,545 --> 00:00:47,630  
Dobbiamo ampliare la Guardia.

7

00:00:47,714 --> 00:00:49,507  
Ci vorrà un po' di tempo.

8

00:00:49,591 --> 00:00:51,843  
Per capire quanta gente occorre

9

00:00:51,926 --> 00:00:53,762  
devi decidere se arresterai Harry.

10

00:00:53,845 --> 00:00:54,763  
No.

11

00:00:55,805 --> 00:00:56,848  
Non lo arresterò.

12

00:00:58,224 --> 00:01:02,062  
Anche se crediamo a Dewey,  
volere qualcuno morto non è un crimine.

13

00:01:02,979 --> 00:01:04,314  
È disgustoso.

14

00:01:05,065 --> 00:01:05,899  
Ma...

15

00:01:05,982 --> 00:01:08,610  
Quando saprai cosa fare  
di Dewey e Campbell,

16

00:01:08,693 --> 00:01:10,695  
- allora potremo muoverci.  
- Lo so.

17

00:01:11,738 --> 00:01:13,615  
Devo prendere molte decisioni.

18

00:01:14,199 --> 00:01:15,075  
Lo so.

19

00:01:18,661 --> 00:01:19,662  
Che farà Allie?

20

00:01:20,330 --> 00:01:22,123  
Non lo so. Non ne ho idea.

21

00:01:22,457 --> 00:01:23,583  
Che ha detto?

22

00:01:23,792 --> 00:01:24,667  
Niente.

23

00:01:25,627 --> 00:01:27,545  
Sono giorni che non dice niente.

24

00:01:27,712 --> 00:01:30,090  
Non riesce a decidersi,  
su nessuno dei due.

25

00:01:30,548 --> 00:01:32,175  
Non penso che voglia farlo.

26

00:01:34,302 --> 00:01:35,720

Penso che abbia paura.

27

00:01:36,179 --> 00:01:37,514  
Tu non ne avresti?

28

00:01:38,932 --> 00:01:40,433  
O non è una vera leader.

29

00:01:42,143 --> 00:01:45,313  
È toccato a lei,  
ma non vuol dire che è in grado.

30

00:01:45,396 --> 00:01:46,523  
Sì, ma...

31

00:01:47,107 --> 00:01:48,733  
Sta facendo un buon lavoro.

32

00:01:49,526 --> 00:01:51,611  
Dovresti farti carico  
di più responsabilità.

33

00:01:51,945 --> 00:01:53,029  
- Non so...  
- Davvero.

34

00:01:53,530 --> 00:01:54,614  
Ti seguirebbero.

35

00:01:54,697 --> 00:01:56,324  
Perché sono il quarterback?

36

00:01:56,825 --> 00:01:58,910  
Perché so fare un bel lancio?

37

00:01:59,828 --> 00:02:02,330  
Non chiamo neanche gli schemi, Helena.

38

00:02:02,997 --> 00:02:05,416  
No. Non voglio quella responsabilità.

39

00:02:06,960 --> 00:02:08,294  
Non può giustiziare Dewey.

40

00:02:09,921 --> 00:02:11,005  
Tenerlo rinchiuso?

41

00:02:11,464 --> 00:02:13,883  
Ok. Teniamo Campbell in cella, ma...

42

00:02:15,260 --> 00:02:16,761  
Se lo uccidiamo...

43

00:02:17,095 --> 00:02:19,681  
- ...diventeremo come lui.  
- Conosco gli argomenti

44

00:02:19,764 --> 00:02:20,932  
contro la pena di morte.

45

00:02:21,015 --> 00:02:21,975  
No, è diverso.

46

00:02:22,976 --> 00:02:25,854  
Questo è un posto nuovo,

47

00:02:25,937 --> 00:02:27,147  
senza una storia.

48

00:02:29,149 --> 00:02:30,775  
Dobbiamo approfittarne

49

00:02:31,568 --> 00:02:33,194  
e fare meglio dei nostri genitori.

50

00:02:33,611 --> 00:02:34,529  
Sì.

51

00:02:35,697 --> 00:02:38,283  
Al momento sembra  
che stiamo facendo peggio.

52

00:02:43,288 --> 00:02:44,706  
Devi stare attenta.

53  
00:02:45,540 --> 00:02:47,458  
È ammanettato. Sarò al sicuro.

54  
00:02:47,542 --> 00:02:48,418  
No, non...

55  
00:02:48,501 --> 00:02:51,296  
È il suo cervello che è pericoloso.

56  
00:02:51,671 --> 00:02:54,090  
Quello che dice. Incasina le persone.

57  
00:03:02,599 --> 00:03:05,059  
Ho detto un'ora fa che dovevo pisciare.

58  
00:03:06,477 --> 00:03:07,520  
Quando finiamo.

59  
00:03:08,438 --> 00:03:11,608  
Bene, perché non vorrei beccarmi  
un'infezione alla vescica.

60  
00:03:13,234 --> 00:03:14,110  
Già.

61  
00:03:15,486 --> 00:03:16,905  
È il rischio che corri.

62  
00:03:22,535 --> 00:03:24,579  
Non c'entro  
con l'assassinio di tua sorella.

63  
00:03:24,662 --> 00:03:25,747  
Tutto qui?

64  
00:03:25,997 --> 00:03:28,583  
Che altro? Non posso dimostrare  
una cosa che non ho fatto.

65

00:03:28,666 --> 00:03:30,376  
Non ho mai parlato con Dewey.

66

00:03:31,461 --> 00:03:34,756  
Non che io ricordi.  
Ho sempre pensato che fosse uno stronzo.

67

00:03:35,131 --> 00:03:36,716  
Allora perché ha accusato te?

68

00:03:39,761 --> 00:03:42,597  
Dimmelo tu. Gli avrai chiesto  
se è stato aiutato.

69

00:03:45,099 --> 00:03:47,268  
Che cosa gli hai promesso  
in cambio dei nomi?

70

00:03:51,731 --> 00:03:52,982  
Siamo cugini.

71

00:03:53,483 --> 00:03:54,317  
Ti conosco.

72

00:03:54,817 --> 00:03:56,069  
Tu menti sempre.

73

00:03:57,028 --> 00:03:59,739  
- Allora che mi parli a fare?  
- Devo sapere...

74

00:04:00,406 --> 00:04:01,324  
...cos'è successo.

75

00:04:01,407 --> 00:04:03,534  
- Lo sai. Lui l'ha uccisa.  
- Da solo?

76

00:04:04,786 --> 00:04:05,745  
Non penso.

77



00:04:07,121 --> 00:04:08,957  
Allora chi l'ha aiutato? Harry?

78

00:04:13,378 --> 00:04:15,046  
Lo stai chiedendo a me?

79

00:04:17,548 --> 00:04:20,426  
Harry ha paura del mondo.  
Sarebbe troppo audace.

80

00:04:21,761 --> 00:04:23,012  
Lui ha paura e basta.

81

00:04:23,846 --> 00:04:25,348  
Dewey l'ha fatto da solo.

82

00:04:28,268 --> 00:04:29,894  
Mi lascerai andare?

83

00:04:31,020 --> 00:04:32,522  
Non ho ancora deciso.

84

00:04:42,615 --> 00:04:43,700  
Hai paura di me?

85

00:04:51,874 --> 00:04:53,835  
Non hai prove contro di me.

86

00:04:54,335 --> 00:04:55,586  
Lo sappiamo entrambi.

87

00:04:56,879 --> 00:05:00,925  
Non sono qui perché potrei averla uccisa,  
ma perché avete tutti paura di me.

88

00:05:03,970 --> 00:05:06,973  
E magari così risolverai  
il tuo "problema Campbell".

89

00:05:10,601 --> 00:05:11,894  
Sbaglio, forse?

90

00:05:13,313 --> 00:05:17,483  
Ma, se lo fai, dovrai deciderti  
e premere il grilletto.

91

00:05:20,236 --> 00:05:21,112  
Per così dire.

92

00:05:22,322 --> 00:05:24,073  
E non è facile per te.

93

00:05:27,076 --> 00:05:28,703  
Tu non sei Cassandra, vero?

94

00:05:30,955 --> 00:05:33,166  
Fottiti, Campbell.

95

00:05:33,875 --> 00:05:35,251  
Ma non puoi uccidere me

96

00:05:35,668 --> 00:05:36,627  
e non Dewey.

97

00:05:36,711 --> 00:05:37,920  
Non avrebbe senso.

98

00:05:40,673 --> 00:05:41,758  
E poi...

99

00:05:42,383 --> 00:05:44,260  
...avresti ucciso due persone.

100

00:05:49,349 --> 00:05:50,683  
E io sono di famiglia.

101

00:05:52,226 --> 00:05:54,228  
Dormirai sogni tranquilli, Allie?

102

00:05:57,565 --> 00:05:58,983  
Sai cosa farò?

103

00:05:59,734 --> 00:06:03,029  
Ti verrà a trovare nel sonno ogni notte.

104  
00:06:07,325 --> 00:06:09,160  
Forse ne varrebbe la pena.

105  
00:06:47,949 --> 00:06:49,325  
Perché sono qui, Allie?

106  
00:06:51,244 --> 00:06:52,453  
Voglio solo parlare.

107  
00:06:56,374 --> 00:06:59,043  
Campbell dice che non c'entra  
con la morte di Cassandra.

108  
00:06:59,127 --> 00:07:01,337  
No, non posso parlarti di Campbell.

109  
00:07:05,591 --> 00:07:07,468  
- Mi stai minacciando?  
- No.

110  
00:07:09,887 --> 00:07:11,264  
Mi serve il tuo aiuto,

111  
00:07:11,889 --> 00:07:12,723  
Elle.

112  
00:07:13,224 --> 00:07:14,058  
Per favore?

113  
00:07:16,060 --> 00:07:19,856  
Campbell ti ha mai accennato  
di odiarla o di volerla morta?

114  
00:07:19,939 --> 00:07:21,607  
No, non mi ha detto niente.

115  
00:07:25,611 --> 00:07:26,904  
Lo stai proteggendo?

116  
00:07:27,822 --> 00:07:28,948  
Perché lo ami?

117  
00:07:30,450 --> 00:07:32,368  
- No.  
- No, non lo stai proteggendo?

118  
00:07:32,452 --> 00:07:34,412  
- O no, non lo ami?  
- Porca miseria, Allie,

119  
00:07:34,495 --> 00:07:37,290  
- se scoprisse che sto parlando...  
- Non lo scoprirà.

120  
00:07:38,666 --> 00:07:40,042  
Non puoi prometterlo.

121  
00:07:44,922 --> 00:07:46,382  
A te non importa di me.

122  
00:07:48,009 --> 00:07:48,885  
Per niente.

123  
00:07:51,137 --> 00:07:53,764  
Ti importa di più  
di vendicarti per tua sorella.

124  
00:07:54,223 --> 00:07:55,057  
Va bene.

125  
00:07:57,435 --> 00:07:58,352  
Non aiutarmi.

126  
00:07:59,937 --> 00:08:00,938  
Lo lascerò andare.

127  
00:08:04,358 --> 00:08:06,027  
Non mi ha mai detto niente.

128  
00:08:07,820 --> 00:08:08,905

È la verità.

129

00:08:09,906 --> 00:08:13,367

Ma se mi chiedi se penso  
che sarebbe capace di una cosa del genere?

130

00:08:15,077 --> 00:08:16,913

Penso che sarebbe capace di tutto.

131

00:08:20,416 --> 00:08:21,834

Ma, se vuoi attaccarlo,

132

00:08:25,421 --> 00:08:27,131

non puoi catturarlo e basta.

133

00:08:28,257 --> 00:08:29,759

Non puoi ferirlo e basta.

134

00:08:34,180 --> 00:08:35,264

Devi ucciderlo.

135

00:08:39,685 --> 00:08:41,354

Devi ucciderlo o lasciarlo stare.

136

00:08:53,658 --> 00:08:55,576

Hai due minuti e poi me ne vado.

137

00:08:56,202 --> 00:08:57,203

Ok.

138

00:08:58,037 --> 00:09:01,123

Continuo a ricevere  
chiamate strane sul telefono,

139

00:09:01,707 --> 00:09:04,710

e questi messaggi da numeri sconosciuti.

140

00:09:06,295 --> 00:09:08,172

Credo che siano gli altri della casa.

141

00:09:09,006 --> 00:09:10,841

Guarda. "Mangia merda e muori,

142

00:09:11,342 --> 00:09:12,218  
stronzo".

143

00:09:12,301 --> 00:09:15,471  
- E gli altri sono peggio.  
- Per questo mi hai fatta venire?

144

00:09:15,930 --> 00:09:18,015  
Sì. Penso che se la prenderanno...

145

00:09:19,183 --> 00:09:20,184  
...con me.

146

00:09:20,268 --> 00:09:21,978  
- Chi?  
- Le donne.

147

00:09:22,812 --> 00:09:24,230  
Sono tutti impazziti.

148

00:09:24,355 --> 00:09:26,357  
Hai paura che le donne  
ti facciano del male?

149

00:09:26,440 --> 00:09:28,901  
Riesci a cogliere l'ironia, vero?

150

00:09:35,157 --> 00:09:37,785  
Non ho mai detto niente a Dewey.

151

00:09:39,370 --> 00:09:41,289  
Ha solo esagerato.

152

00:09:41,956 --> 00:09:44,542  
Forse ho detto qualche cazzata,

153

00:09:44,625 --> 00:09:46,002  
- ma...  
- Mi fai schifo.

154

00:09:46,085 --> 00:09:48,879  
Kel, a volte sarò anche uno stronzo...

155

00:09:48,963 --> 00:09:50,256  
Che gli hai detto?

156

00:09:50,464 --> 00:09:51,465  
Non lo so.

157

00:09:56,304 --> 00:09:57,138  
Non...

158

00:09:57,430 --> 00:09:59,890  
Non me lo ricordo con esattezza.

159

00:10:07,064 --> 00:10:08,441  
Avevo bevuto molto.

160

00:10:11,777 --> 00:10:12,695  
È solo...

161

00:10:17,450 --> 00:10:19,452  
Non so chi sono in questo posto.

162

00:10:19,827 --> 00:10:22,246  
Come tutti noi, Harry.

163

00:10:22,330 --> 00:10:24,749  
Mi vuoi ascoltare un secondo?

164

00:10:25,458 --> 00:10:29,253  
Smetti di ignorarmi come se non contassi.  
È proprio di questo che parlo.

165

00:10:30,630 --> 00:10:33,507  
Ci sono cinque persone  
in camera di mia sorella.

166

00:10:34,634 --> 00:10:35,968  
Cinque in quella di mamma.

167

00:10:36,052 --> 00:10:38,471  
Si prendono tutto ciò che vogliono,

168

00:10:38,804 --> 00:10:41,807  
come se la mia roba non fosse importante.

169

00:10:42,266 --> 00:10:43,142  
Perciò...

170

00:10:44,727 --> 00:10:46,604  
Sì, sono arrabbiato.

171

00:10:47,772 --> 00:10:51,359  
Con Cassandra,  
per avermi continuamente umiliato,

172

00:10:51,442 --> 00:10:53,110  
e sono arrabbiato con te

173

00:10:53,194 --> 00:10:56,822  
per avermi punito per un fottuto errore  
quando avevo bisogno di te.

174

00:11:02,036 --> 00:11:05,122  
Forse ho detto  
che avrei voluto che sparisse.

175

00:11:09,126 --> 00:11:10,544  
Ma non dicevo sul serio.

176

00:11:13,839 --> 00:11:15,675  
È stato solo un brutto pensiero.

177

00:11:26,435 --> 00:11:27,770  
Ti va di parlarne?

178

00:11:29,105 --> 00:11:30,523  
Una cosa alla volta?

179

00:11:31,065 --> 00:11:34,485  
Campbell e poi Dewey?



Vuoi fare una lista di pro e contro?

180

00:11:37,029 --> 00:11:38,739  
Non stanotte. Voglio solo...

181

00:11:39,365 --> 00:11:40,533  
...dormirci sopra.

182

00:11:41,242 --> 00:11:44,203  
Devo occuparmi del censo del cibo.  
È importante.

183

00:11:45,246 --> 00:11:46,831  
Sì, buona idea.

184

00:11:46,997 --> 00:11:48,582  
Mi farò aiutare da Kelly.

185

00:11:50,126 --> 00:11:51,085  
Allora...

186

00:11:52,336 --> 00:11:53,379  
Tu e Kelly.

187

00:11:57,049 --> 00:11:57,967  
Non è niente.

188

00:12:00,219 --> 00:12:02,513  
Non ne ho tempo.  
Devo stare qui con te.

189

00:12:04,640 --> 00:12:07,601  
E il Comitato per il Ritorno a Casa  
si riunisce domani.

190

00:12:07,685 --> 00:12:09,603  
- Sì.  
- Ho detto che andava bene,

191

00:12:09,687 --> 00:12:10,688  
nonostante tutto.

192

00:12:11,147 --> 00:12:12,690  
No, penso che sia giusto.

193

00:12:14,817 --> 00:12:16,235  
Non possiamo fermarci.

194

00:12:37,381 --> 00:12:38,466  
Sai cosa voglio?

195

00:12:40,259 --> 00:12:44,597  
Voglio un giorno in cui io e te  
possiamo fare quello che facevamo insieme.

196

00:12:46,474 --> 00:12:49,268  
Hai presente?  
Quando eravamo solo amici, tipo...

197

00:12:49,518 --> 00:12:50,770  
...prendere una barca

198

00:12:51,145 --> 00:12:53,564  
e andare a Minas Pond e...

199

00:12:54,857 --> 00:12:56,484  
...passare del tempo insieme.

200

00:12:57,610 --> 00:12:58,527  
Possiamo farlo.

201

00:12:59,236 --> 00:13:00,112  
Davvero?

202

00:13:02,031 --> 00:13:02,990  
Vorresti farlo?

203

00:13:03,324 --> 00:13:04,450  
Uno di questi giorni?

204

00:13:05,785 --> 00:13:06,619  
Certo.

205  
00:13:08,704 --> 00:13:09,622  
Ok.

206  
00:13:11,373 --> 00:13:12,416  
Perfetto.

207  
00:13:20,758 --> 00:13:24,428  
Questa è la quarta riunione  
del Comitato per il Ritorno a Casa.

208  
00:13:25,471 --> 00:13:26,305  
Va bene.

209  
00:13:26,472 --> 00:13:27,389  
Cos'abbiamo?

210  
00:13:27,556 --> 00:13:31,227  
Abbiamo mandato un drone  
sul paese per scattare delle foto.

211  
00:13:32,770 --> 00:13:35,523  
C'è stato un malfunzionamento  
nella telecamera.

212  
00:13:35,606 --> 00:13:38,400  
Ma, per quanto siamo riusciti a vedere

213  
00:13:39,318 --> 00:13:40,653  
dall'altezza massima,

214  
00:13:41,362 --> 00:13:42,196  
non c'è...

215  
00:13:43,280 --> 00:13:45,533  
...niente intorno, solo la foresta.

216  
00:13:46,784 --> 00:13:48,452  
E non ci sono segni di vita.

217  
00:13:52,665 --> 00:13:56,585  
Volevo arrivare abbastanza in alto

da vedere se l'oceano

218

00:13:56,669 --> 00:13:58,254  
era dove doveva essere

219

00:13:59,380 --> 00:14:02,341  
e controllare  
se la geografia era identica.

220

00:14:02,842 --> 00:14:04,718  
Ora dovrò fare...

221

00:14:05,302 --> 00:14:07,763  
...un secondo tentativo.

222

00:14:08,430 --> 00:14:10,683  
È tutto ciò che abbiamo.

223

00:14:12,935 --> 00:14:13,811  
Ok.

224

00:14:15,771 --> 00:14:18,816  
"Abbiamo controllato  
tutti i documenti al municipio.

225

00:14:21,110 --> 00:14:23,779  
Non c'era niente fuori dall'ordinario".

226

00:14:26,407 --> 00:14:29,201  
Abbiamo trovato molte conversazioni

227

00:14:30,244 --> 00:14:32,705  
e messaggi riguardo la puzza.

228

00:14:33,622 --> 00:14:36,500  
Esperti, l'Agenzia  
per la Protezione dell'Ambiente...

229

00:14:37,001 --> 00:14:40,045  
Alcune lettere mandate  
a un uomo di nome Pfeiffer.

230

00:14:42,089 --> 00:14:45,843  
Forse era un tizio che avevano chiamato  
per rimuovere la puzza.

231

00:14:46,302 --> 00:14:49,013  
Ma le lettere si interrompono

232

00:14:49,597 --> 00:14:52,975  
circa due giorni  
prima dell'arrivo dei bus.

233

00:14:55,603 --> 00:14:57,438  
Quindi è un vicolo cieco.

234

00:15:00,149 --> 00:15:01,859  
Ma non è la fine.

235

00:15:20,044 --> 00:15:21,712  
Vuoi del succo o dell'acqua?

236

00:15:26,258 --> 00:15:27,217  
Va bene l'acqua.

237

00:15:31,722 --> 00:15:33,599  
Ora parlano male in pubblico,

238

00:15:33,682 --> 00:15:34,642  
per strada.

239

00:15:35,100 --> 00:15:37,102  
- Nella mensa?  
- Sì, tutti.

240

00:15:37,686 --> 00:15:40,064  
Li abbiamo stipati insieme nelle case,

241

00:15:40,397 --> 00:15:44,193  
quattro per stanza. È un terreno fertile  
per un'epidemia di malcontento.

242

00:15:44,777 --> 00:15:45,903

Che dicono?

243

00:15:45,986 --> 00:15:47,529  
Vogliono che decida.

244

00:15:47,613 --> 00:15:48,781  
Sono passati tre giorni.

245

00:15:48,864 --> 00:15:51,075  
La sua indecisione  
la fa sembrare debole.

246

00:15:51,533 --> 00:15:53,577  
E quella è la cosa che fa più paura.

247

00:15:53,953 --> 00:15:56,246  
Iniziano a rivoltarsi contro di lei.

248

00:15:56,330 --> 00:15:57,915  
Ehi, dov'è Allie?

249

00:15:58,666 --> 00:16:00,167  
Nella sua stanza. Allie!

250

00:16:07,591 --> 00:16:08,676  
Come sta andando?

251

00:16:11,595 --> 00:16:12,429  
Bene.

252

00:16:13,222 --> 00:16:14,139  
Si sa niente?

253

00:16:16,350 --> 00:16:17,184  
Che succede?

254

00:16:18,268 --> 00:16:19,228  
È Dewey.

255

00:16:19,853 --> 00:16:21,730  
È il terzo pasto che non mangia.

256

00:16:21,981 --> 00:16:23,607  
Fa lo sciopero della fame?

257

00:16:24,108 --> 00:16:26,110  
Penso di sì. Non posso costringerlo.

258

00:16:26,193 --> 00:16:27,236  
Giusto.

259

00:16:27,945 --> 00:16:30,823  
Quanto tempo si può vivere senza mangiare?

260

00:16:31,573 --> 00:16:32,783  
Un bel po'.

261

00:16:34,326 --> 00:16:36,328  
Posso controllare in biblioteca.

262

00:16:36,412 --> 00:16:37,246  
Ok.

263

00:16:38,831 --> 00:16:40,124  
Allora lasciatelo dimagrire.

264

00:16:41,250 --> 00:16:44,211  
Non voglio che si venga a sapere.

265

00:16:44,294 --> 00:16:48,382  
Non voglio che facciano  
delle proteste o roba simile, ok?

266

00:16:51,051 --> 00:16:52,553  
Non dovremmo agire in segreto.

267

00:16:54,680 --> 00:16:55,514  
Cosa?

268

00:16:58,726 --> 00:17:00,894  
Fare cose in segreto  
è un pendio scivoloso.

269

00:17:12,948 --> 00:17:16,243  
Ok. Se uno di voi  
non le dice niente, lo farò io.

270

00:18:07,544 --> 00:18:10,172  
Non dovresti uscire  
senza uno di noi, Allie.

271

00:18:11,465 --> 00:18:12,466  
È stato stupido.

272

00:18:16,261 --> 00:18:18,263  
Ehi, non cambierà niente domani,

273

00:18:19,056 --> 00:18:20,182  
né il giorno dopo.

274

00:18:21,266 --> 00:18:22,226  
Lo so questo.

275

00:18:22,309 --> 00:18:25,604  
Non possiamo sorvegliarlo per sempre.  
Non abbiamo le risorse.

276

00:18:26,105 --> 00:18:27,564  
Non istituiremo una prigionia.

277

00:18:27,856 --> 00:18:30,109  
Lo faremo se non avremo altra scelta.

278

00:18:32,861 --> 00:18:34,279  
Che altro possiamo fare?

279

00:18:34,988 --> 00:18:38,700  
Li mettiamo in punizione? Togliamo  
i videogiochi per aver ucciso mia sorella?

280

00:18:38,784 --> 00:18:40,035  
Ovviamente no.

281



00:18:41,286 --> 00:18:43,539  
Potremmo abbandonarli nella foresta.

282  
00:18:43,622 --> 00:18:45,666  
Non abbiamo modo di difendere i confini.

283  
00:18:45,749 --> 00:18:47,376  
Se sopravvivono, torneranno.

284  
00:18:48,961 --> 00:18:49,795  
Lo so.

285  
00:18:55,259 --> 00:18:57,594  
Dobbiamo considerare tutte le opzioni.

286  
00:19:08,272 --> 00:19:09,189  
Non esiste.

287  
00:19:11,608 --> 00:19:14,403  
So che ho minacciato di farlo,  
e fin lì va bene.

288  
00:19:14,653 --> 00:19:15,821  
Ma non possiamo...

289  
00:19:19,241 --> 00:19:20,909  
Sono ragazzi che conosciamo.

290  
00:19:21,160 --> 00:19:23,287  
Fino a un mese fa  
andavamo a scuola insieme.

291  
00:19:23,370 --> 00:19:25,497  
Non potete ucciderli, cazzo.

292  
00:19:26,456 --> 00:19:29,168  
Non sappiamo nemmeno  
se Campbell è colpevole.

293  
00:19:29,960 --> 00:19:32,629  
Volete giustiziare pure lui?

294

00:19:33,130 --> 00:19:35,632  
Anche se Campbell non ha ucciso Cassandra,

295

00:19:35,716 --> 00:19:37,259  
è un fottuto psicopatico.

296

00:19:37,593 --> 00:19:40,512  
Prima o poi farà qualcosa.  
È solo questione di tempo.

297

00:19:40,596 --> 00:19:43,265  
Non puoi punire qualcuno  
per essere se stesso!

298

00:19:43,348 --> 00:19:44,892  
Per quello che potrebbe fare!

299

00:19:45,225 --> 00:19:47,102  
Ti rendi conto di quello che dici?

300

00:19:47,811 --> 00:19:51,648  
Stai dicendo che vorresti giustiziare  
qualcuno perché hai paura

301

00:19:51,857 --> 00:19:52,733  
di lui.

302

00:19:54,860 --> 00:19:56,778  
Questa conversazione è assurda.

303

00:19:58,614 --> 00:20:01,366  
È questo che succede  
quando si ottiene un po' di potere.

304

00:20:02,826 --> 00:20:03,785  
Dio.

305

00:20:40,155 --> 00:20:40,989  
Ehilà?

306

00:20:41,615 --> 00:20:42,532

Chi c'è?

307

00:20:51,250 --> 00:20:52,125  
Sono libero.

308

00:20:53,335 --> 00:20:54,169  
Come...

309

00:20:54,253 --> 00:20:55,254  
Come...

310

00:20:55,671 --> 00:20:57,256  
Come sei uscito?

311

00:20:58,548 --> 00:21:00,759  
Non ho fatto niente e mi ha liberato.

312

00:21:03,553 --> 00:21:04,972  
Sei contenta di vedermi?

313

00:21:05,639 --> 00:21:07,641  
Tantissimo.

314

00:21:08,934 --> 00:21:10,727  
Ero così preoccupata.

315

00:21:18,110 --> 00:21:19,111  
Mi sei mancata.

316

00:21:35,043 --> 00:21:36,169  
Ma che cazzo?

317

00:21:36,670 --> 00:21:37,713  
L'ho liberato.

318

00:21:38,547 --> 00:21:39,673  
L'ho lasciato andare.

319

00:21:41,508 --> 00:21:44,761  
Non potevo processarlo.  
Non c'erano prove contro di lui.

320

00:21:44,928 --> 00:21:47,097  
- Senza parlarne con me?  
- Che vuoi dire?

321

00:21:47,472 --> 00:21:49,474  
Will? Io sono il giudice, no?

322

00:21:50,517 --> 00:21:54,146  
Sono quella che prende le decisioni.  
Anche con Dewey devo decidere io.

323

00:21:54,396 --> 00:21:56,273  
Sì, ma non ci capisco niente.

324

00:21:56,356 --> 00:21:57,482  
Non solo è libero,

325

00:21:57,566 --> 00:21:59,693  
ma può anche andarsene a casa sua?

326

00:21:59,776 --> 00:22:02,279  
- Viviamo cinque per stanza.  
- Infetta tutto.

327

00:22:02,946 --> 00:22:03,822  
È contagioso.

328

00:22:05,490 --> 00:22:07,576  
Se vuole mettersi in isolamento,

329

00:22:07,659 --> 00:22:08,744  
per me va bene.

330

00:22:09,703 --> 00:22:12,414  
Un giorno pagheremo tutti per questo.

331

00:22:12,664 --> 00:22:14,082  
L'avevamo preso.

332

00:22:14,249 --> 00:22:16,418

E tu l'hai lasciato andare.

333

00:22:37,939 --> 00:22:39,858  
So che pensate che ho sbagliato.

334

00:22:41,735 --> 00:22:42,569  
Lo pensate tutti.

335

00:22:44,154 --> 00:22:44,988  
Lo so questo.

336

00:22:48,492 --> 00:22:49,951  
Ma non avevo scelta.

337

00:22:52,079 --> 00:22:53,413  
Non potevo, capisci?

338

00:23:00,379 --> 00:23:01,546  
Non voglio questo.

339

00:23:02,130 --> 00:23:05,050  
Niente di tutto questo.  
Non voglio fare le regole.

340

00:23:05,133 --> 00:23:09,388  
Non voglio essere responsabile per tutti  
e per vendicare la morte di mia sorella.

341

00:23:09,471 --> 00:23:12,641  
Ho chiuso.  
Non voglio farlo più.

342

00:23:13,308 --> 00:23:14,643  
Cosa vuoi non ha importanza.

343

00:23:15,727 --> 00:23:18,188  
Qui stiamo parlando della sopravvivenza.

344

00:23:24,027 --> 00:23:27,406  
Forse è una cosa nuova per te  
e credo per tutti gli altri,

345

00:23:27,489 --> 00:23:28,698  
ma, per me...

346

00:23:29,658 --> 00:23:30,992  
...è sempre stato così.

347

00:23:31,076 --> 00:23:32,702  
Allora perché non lo fai tu?

348

00:23:32,994 --> 00:23:34,830  
Perché non vai in quella fottuta chiesa

349

00:23:34,913 --> 00:23:37,124  
- e gli dici che morirà?  
- Non posso.

350

00:23:37,207 --> 00:23:38,667  
Non comando io.

351

00:23:40,794 --> 00:23:43,088  
Penso che possiamo tenerlo rinchiuso.

352

00:23:43,505 --> 00:23:45,966  
A chi importa se ci vorrà un'eternità?

353

00:23:46,049 --> 00:23:48,927  
Se le risorse finiscono,  
almeno non avremo ucciso qualcuno.

354

00:23:49,010 --> 00:23:52,139  
Non prenderai decisioni per sempre.  
Le cose cambiano. Non puoi...

355

00:23:52,222 --> 00:23:54,683  
- Sono argomentazioni!  
- Devono sentirsi al sicuro.

356

00:23:54,850 --> 00:23:57,185  
E giustiziare qualcuno  
li farà sentire al sicuro?

357

00:23:57,269 --> 00:23:58,812  
Ora siamo nei secoli bui.

358  
00:23:58,895 --> 00:24:00,355  
La situazione è questa.

359  
00:24:00,439 --> 00:24:02,399  
E forse prevarrà l'ordine,

360  
00:24:02,607 --> 00:24:03,608  
o forse il caos,

361  
00:24:03,692 --> 00:24:07,028  
ma l'assassinio di tua sorella  
è stato una martellata per il caos.

362  
00:24:08,113 --> 00:24:10,198  
Anche all'ordine  
serve un fottuto martello.

363  
00:24:12,325 --> 00:24:14,953  
Devono avere paura di ostacolarti.

364  
00:24:17,247 --> 00:24:18,665  
È così che restiamo vivi.

365  
00:24:59,789 --> 00:25:01,791  
Ho dovuto prendere due decisioni.

366  
00:25:03,752 --> 00:25:04,669  
Due sentenze.

367  
00:25:07,088 --> 00:25:07,964  
Per primo,

368  
00:25:08,757 --> 00:25:09,591  
Campbell.

369  
00:25:10,717 --> 00:25:13,220  
Questo tribunale non riguarda la vendetta,

370

00:25:13,428 --> 00:25:14,971  
ma la giustizia e l'equità.

371

00:25:15,805 --> 00:25:18,308  
L'unica prova contro Campbell

372

00:25:18,391 --> 00:25:20,936  
è la parola di Dewey,  
che non è affidabile.

373

00:25:21,770 --> 00:25:24,189  
Senza prove, non può esserci un processo.

374

00:25:25,232 --> 00:25:28,109  
Ieri notte ho ordinato  
il rilascio di Campbell.

375

00:25:31,154 --> 00:25:32,864  
Era la cosa giusta da fare.

376

00:25:37,160 --> 00:25:38,078  
Dewey, invece...

377

00:25:42,457 --> 00:25:44,167  
...è colpevole di omicidio,

378

00:25:45,085 --> 00:25:46,920  
e la pena per l'omicidio è la morte.

379

00:25:47,087 --> 00:25:48,755  
- Stai scherzando?!  
- Non puoi!

380

00:25:48,838 --> 00:25:50,340  
Mi ucciderai?

381

00:25:53,969 --> 00:25:55,762  
Che questo sia un avvertimento

382

00:25:56,721 --> 00:25:57,639  
per chiunque



383  
00:25:58,265 --> 00:26:02,811  
pensi di usare la violenza in questo paese  
contro un'altra persona.

384  
00:26:04,145 --> 00:26:05,355  
Noi interverremo.

385  
00:26:06,940 --> 00:26:07,899  
Occhio per occhio.

386  
00:26:07,983 --> 00:26:09,150  
Non è un tribunale!

387  
00:26:09,234 --> 00:26:10,902  
Sei pazza, mi hai sentito?

388  
00:26:11,152 --> 00:26:12,237  
Non ne hai il diritto!

389  
00:26:12,320 --> 00:26:13,989  
Ti ammazzerò, stronza!

390  
00:26:14,072 --> 00:26:16,575  
Ti ammazzerò!  
Morirai come tua sorella!

391  
00:26:17,033 --> 00:26:19,119  
Pazza troia. Che c'è da guardare?

392  
00:26:20,078 --> 00:26:21,079  
Vaffanculo!

393  
00:26:39,306 --> 00:26:40,599  
Non fate una scenata.

394  
00:26:45,270 --> 00:26:47,606  
Ho pensato fosse meglio  
darti un po' di spazio.

395  
00:26:50,567 --> 00:26:51,526  
Che hai deciso?

396  
00:26:51,860 --> 00:26:53,194  
Lo giustiziamo domani.

397  
00:27:01,036 --> 00:27:01,953  
Salomone.

398  
00:27:03,997 --> 00:27:05,206  
Fai a metà il bambino.

399  
00:28:07,060 --> 00:28:08,853  
Due sono caricate a salve.

400  
00:28:09,688 --> 00:28:10,939  
Che state facendo?

401  
00:28:12,732 --> 00:28:15,068  
Una è caricata con i proiettili veri.

402  
00:28:15,276 --> 00:28:16,903  
Toglietemi la benda. Voglio vedere.

403  
00:28:17,278 --> 00:28:19,322  
Così nessuno saprà chi l'ha ucciso.

404  
00:28:19,406 --> 00:28:20,824  
Non potete uccidermi!

405  
00:28:21,074 --> 00:28:21,950  
Cazzo.

406  
00:28:22,033 --> 00:28:23,118  
Togliete la sicura.

407  
00:28:23,201 --> 00:28:26,246  
- Dov'è la sicura?  
- No.

408  
00:28:26,329 --> 00:28:27,414  
- Ci sono.  
- Ehi!

409  
00:28:28,123 --> 00:28:29,541  
Che state facendo?

410  
00:28:33,837 --> 00:28:35,630  
Che state facendo lì dietro?

411  
00:28:36,131 --> 00:28:38,133  
Non uccidetemi, vi prego.

412  
00:28:44,347 --> 00:28:46,766  
Va tutto bene. Io...

413  
00:28:47,434 --> 00:28:48,935  
...pregherò con te.

414  
00:28:53,440 --> 00:28:54,691  
Padre Nostro,

415  
00:28:55,984 --> 00:28:57,694  
abbiamo peccato contro di te,

416  
00:28:58,653 --> 00:29:00,905  
in pensieri, parole,

417  
00:29:01,239 --> 00:29:02,407  
opere...

418  
00:29:03,283 --> 00:29:05,910  
- Non fatelo!  
- ...e omissioni.

419  
00:29:05,994 --> 00:29:07,620  
Vi prego, non fatelo!

420  
00:29:09,289 --> 00:29:11,958  
- Ci pentiamo dei nostri peccati.  
- Mi dispiace!

421  
00:29:13,376 --> 00:29:15,170  
- Mi dispiace!

- Amen.

422

00:29:15,462 --> 00:29:17,046  
No, non fatelo.

423

00:29:17,338 --> 00:29:19,132  
Per favore!

424

00:29:20,258 --> 00:29:21,176  
Mi dispiace.

425

00:29:21,760 --> 00:29:24,554  
Mi dispiace!

426

00:29:26,055 --> 00:29:27,974  
Puoi ancora cambiare idea.

427

00:29:41,321 --> 00:29:43,782  
Grizz, amico! Ti prego!

428

00:29:46,201 --> 00:29:47,702  
Non lasciarglielo fare!

429

00:29:50,872 --> 00:29:52,582  
Mi dispiace tanto!

430

00:29:56,753 --> 00:29:57,712  
Forza.

431

00:29:57,796 --> 00:29:59,714  
Vogliamo farlo sul serio?

432

00:30:00,006 --> 00:30:01,424  
Non fatelo!

433

00:30:01,674 --> 00:30:02,967  
Slegatemi, vi prego!

434

00:30:03,051 --> 00:30:05,512  
- Facciamolo e basta, ok?  
- Non lo farò più!

435

00:30:06,012 --> 00:30:08,014  
- Ve lo prometto! Vi prego!  
- Al tre.

436

00:30:08,389 --> 00:30:09,599  
Non voglio morire!

437

00:30:10,642 --> 00:30:12,060  
Mi dispiace tanto!

438

00:30:15,438 --> 00:30:16,648  
Vi prego, no!

439

00:30:16,731 --> 00:30:17,982  
No, aspettate!

440

00:30:18,358 --> 00:30:19,859  
Ripensateci, vi prego!

441

00:30:19,943 --> 00:30:21,903  
Pensate a quello che state per fare!

442

00:30:22,487 --> 00:30:23,947  
- Non fatelo!  
- Uno...

443

00:30:24,948 --> 00:30:27,450  
- Vi prego! No!  
- ...due...

444

00:30:31,412 --> 00:30:32,580  
Non fatelo, vi prego!

445

00:30:33,623 --> 00:30:34,958  
No, per favore!

446

00:30:35,458 --> 00:30:37,001  
- ...tre.  
- No!

447

00:30:41,840 --> 00:30:44,467  
Ma che cazzo?

448  
00:30:44,551 --> 00:30:45,760  
Abbiamo mancato.

449  
00:30:46,219 --> 00:30:47,178  
Cazzo.

450  
00:30:51,391 --> 00:30:53,059  
- Dobbiamo rifarlo.  
- Cosa?

451  
00:30:53,142 --> 00:30:54,477  
No, per favore!

452  
00:30:55,061 --> 00:30:56,104  
Possiamo rifarlo?

453  
00:30:56,187 --> 00:30:57,146  
Il tamburo è pieno.

454  
00:30:57,230 --> 00:30:58,857  
Cazzo! Forza!

455  
00:30:58,940 --> 00:31:00,149  
Dite sul serio?

456  
00:31:00,233 --> 00:31:02,694  
Sì, facciamolo e basta.

457  
00:31:02,777 --> 00:31:03,820  
Al mio tre.

458  
00:31:04,946 --> 00:31:06,447  
- Non fatelo!  
- Andiamo.

459  
00:31:11,035 --> 00:31:12,412  
Mi dispiace!

460

00:31:14,205 --> 00:31:16,082  
- Uno...  
- No!

461  
00:31:16,457 --> 00:31:17,834  
Non ci riesco, cazzo.

462  
00:31:17,917 --> 00:31:19,210  
Andiamo, Grizz!

463  
00:31:19,669 --> 00:31:20,545  
Mi dispiace.

464  
00:31:21,129 --> 00:31:22,463  
Mi dispiace davvero.

465  
00:31:22,964 --> 00:31:24,132  
Non ce la faccio.

466  
00:31:24,215 --> 00:31:25,174  
Mi dispiace.

467  
00:31:25,550 --> 00:31:26,801  
Mi dispiace.

468  
00:31:26,885 --> 00:31:29,512  
Per favore, lasciatemi andare.

469  
00:31:29,971 --> 00:31:31,264  
Ragazzi, vi prego...

470  
00:31:32,932 --> 00:31:33,766  
Lo faccio io.

471  
00:31:35,393 --> 00:31:36,436  
Lasciami.

472  
00:31:39,147 --> 00:31:42,317  
Vi prego, lasciatemi andare.

473  
00:31:42,400 --> 00:31:43,943

Non lo farò più!

474

00:31:44,027 --> 00:31:46,237  
Ve lo giuro! Non fatelo!

475

00:31:46,321 --> 00:31:47,155  
Per favore!

476

00:31:52,368 --> 00:31:53,786  
Chiama lo schema, Luke.

477

00:31:57,540 --> 00:31:58,458  
Uno...

478

00:31:59,500 --> 00:32:00,543  
...due...

479

00:32:02,003 --> 00:32:03,004  
...tre.

480

00:32:53,554 --> 00:32:56,933  
Ho trovato delle pizze bagel  
nel congelatore.

481

00:32:58,226 --> 00:32:59,227  
Di sotto.

482

00:32:59,602 --> 00:33:00,436  
Volete?

483

00:33:07,485 --> 00:33:08,319  
Non ho fame.

484

00:33:08,403 --> 00:33:09,904  
Sono col salame piccante?

485

00:33:11,114 --> 00:33:12,407  
Ha importanza?

486

00:33:14,450 --> 00:33:16,452  
Non mi va di mangiare carne ora.



487

00:33:16,953 --> 00:33:18,413  
In mezzo è ancora congelata.

488

00:33:25,837 --> 00:33:27,755  
Vorrei poter ordinare una pizza.

489

00:33:28,756 --> 00:33:29,841  
Vuoi una birra?

490

00:33:36,097 --> 00:33:37,056  
Che cazzo ci fai qui?

491

00:33:49,068 --> 00:33:50,903  
- Che vuoi?  
- Possiamo parlare?

492

00:33:53,281 --> 00:33:54,198  
Non qui.

493

00:33:55,658 --> 00:33:56,492  
Da soli.

494

00:34:03,374 --> 00:34:04,208  
Ok.

495

00:34:10,048 --> 00:34:11,090  
Mi dispiace.

496

00:34:12,050 --> 00:34:15,762  
Mi dispiace per quello che è successo  
e per quello che ho detto.

497

00:34:16,429 --> 00:34:17,680  
Non volevo che...

498

00:34:18,431 --> 00:34:21,601  
...quello diventasse...

499

00:34:21,684 --> 00:34:22,602  
Vattene.

500  
00:34:23,603 --> 00:34:24,687  
- Cosa?  
- Vattene.

501  
00:34:25,855 --> 00:34:26,689  
Sì.

502  
00:34:27,523 --> 00:34:28,357  
Sì.

503  
00:34:50,713 --> 00:34:52,799  
Pensavo che avresti avuto fame.

504  
00:34:56,928 --> 00:35:00,306  
Qualsiasi cosa  
mi fa venire la nausea adesso.

505  
00:35:07,939 --> 00:35:10,608  
Hai visto Allie? Ci hai parlato?

506  
00:35:11,025 --> 00:35:13,111  
L'ho vista. Non ci ho parlato.

507  
00:35:19,117 --> 00:35:20,660  
Porca miseria!

508  
00:35:21,786 --> 00:35:23,037  
Ho sentito qualcosa.

509  
00:35:28,251 --> 00:35:29,585  
È strano.

510  
00:35:30,169 --> 00:35:32,004  
Da quel calcio è un nuotatore.

511  
00:35:33,256 --> 00:35:34,132  
Sì.

512  
00:35:34,507 --> 00:35:37,260  
Si capisce subito, eh?

513

00:35:38,261 --> 00:35:39,220  
Sì.

514

00:35:43,141 --> 00:35:44,142  
Allora...

515

00:35:45,893 --> 00:35:48,062  
Dovrò tirare a indovinare,

516

00:35:48,146 --> 00:35:50,398  
in base a chi assomiglierà il bambino,

517

00:35:50,481 --> 00:35:51,774  
chi è il padre?

518

00:35:52,275 --> 00:35:54,193  
Hai promesso  
che non me l'avresti chiesto.

519

00:35:54,277 --> 00:35:55,153  
Becca.

520

00:35:55,236 --> 00:35:57,280  
È stato un errore, ok?

521

00:35:57,905 --> 00:36:00,199  
Non lo conosci, quindi lascia perdere.

522

00:36:04,579 --> 00:36:05,413  
Capisco.

523

00:36:10,418 --> 00:36:12,336  
Sarò la puttarella

524

00:36:12,420 --> 00:36:16,132  
che è rimasta incinta a una festa  
dopo aver fatto sesso con uno stronzo.

525

00:36:16,507 --> 00:36:18,134  
No, non lo sei.

526

00:36:18,217 --> 00:36:19,093

Si.

527

00:36:23,848 --> 00:36:25,057

Sono io il padre.

528

00:36:32,148 --> 00:36:33,357

Non devi farlo.

529

00:36:33,691 --> 00:36:34,650

Perché no?

530

00:36:35,276 --> 00:36:37,987

Voglio una famiglia. L'ho sempre voluta.

531

00:36:39,906 --> 00:36:41,991

Va bene, ho capito,

532

00:36:42,074 --> 00:36:45,703

ma qui non si tratta di farmi i compiti  
di algebra per il primo semestre.

533

00:36:46,120 --> 00:36:48,164

Sei davvero in debito con me.

534

00:36:48,414 --> 00:36:49,415

Dico sul serio.

535

00:36:50,791 --> 00:36:51,918

È una cosa grossa.

536

00:36:54,629 --> 00:36:55,755

Ed è per sempre.

537

00:36:59,342 --> 00:37:01,552

Non dirlo se non fai sul serio.

538

00:37:07,225 --> 00:37:09,977

Sei mia amica e ti voglio bene.

539

00:37:10,728 --> 00:37:13,481  
E volevo avere un figlio mio.

540

00:37:13,648 --> 00:37:15,942  
Questa potrebbe essere  
la mia unica chance.

541

00:37:22,740 --> 00:37:23,658  
Grazie,

542

00:37:24,283 --> 00:37:25,117  
caro.

543

00:37:57,024 --> 00:37:57,900  
Senti...

544

00:37:59,527 --> 00:38:02,655  
Non sai di cosa sei davvero capace...

545

00:38:04,240 --> 00:38:05,324  
...finché non...

546

00:38:09,704 --> 00:38:11,080  
Cosa dice questo di me?

547

00:38:13,916 --> 00:38:15,293  
Tu non ci sei riuscito.

548

00:38:18,045 --> 00:38:18,963  
Io sì.

549

00:38:19,547 --> 00:38:20,506  
Hai dovuto.

550

00:38:22,925 --> 00:38:24,010  
E io non...

551

00:38:25,469 --> 00:38:28,723  
- Non era quello che intendevo.  
- Non importa. È la verità.

552

00:38:32,810 --> 00:38:34,186  
Ha fatto due cose, sai?

553

00:38:35,146 --> 00:38:36,522  
- Chi?  
- Dewey.

554

00:38:37,690 --> 00:38:38,858  
Ha fatto due cose.

555

00:38:40,860 --> 00:38:42,236  
Ha ucciso mia sorella.

556

00:38:45,323 --> 00:38:47,366  
E poi mi ha costretta a uccidere lui.

557

00:38:52,288 --> 00:38:53,748  
Non so quale sia peggio.

558

00:39:17,646 --> 00:39:19,023  
Era la tua la pistola?

559

00:39:19,482 --> 00:39:20,775  
Quella col proiettile vero?

560

00:39:22,068 --> 00:39:22,943  
Non lo so.

561

00:39:24,111 --> 00:39:25,029  
Penso di sì.

562

00:39:27,782 --> 00:39:29,158  
Ti spinge all'indietro,

563

00:39:30,159 --> 00:39:31,577  
quando premi il grilletto.

564

00:39:33,537 --> 00:39:36,999  
Puoi davvero sentirla, la forza del colpo.

565

00:39:39,335 --> 00:39:40,211  
Ho sentito...

566  
00:39:42,213 --> 00:39:44,173  
...una scarica che mi attraversava.

567  
00:39:45,549 --> 00:39:46,801  
Un'energia.

568  
00:39:47,927 --> 00:39:48,761  
Hai presente?

569  
00:39:49,804 --> 00:39:52,390  
Mi sentivo un fottuto dio.

570  
00:39:56,268 --> 00:39:58,270  
Lo so... È una cosa strana, cazzo.

571  
00:40:23,754 --> 00:40:24,880  
Che stai facendo?

572  
00:40:28,175 --> 00:40:29,802  
Penso che sia stata la mia.

573  
00:40:31,178 --> 00:40:32,054  
Cosa?

574  
00:40:33,764 --> 00:40:34,682  
L'ho ucciso io.

575  
00:40:39,061 --> 00:40:40,187  
Non puoi saperlo.

576  
00:40:42,106 --> 00:40:43,107  
Penso di sì.

577  
00:40:57,288 --> 00:40:58,205  
Tesoro.

578  
00:40:58,622 --> 00:40:59,999  
Come ho potuto farlo?

579

00:41:01,250 --> 00:41:03,419  
Andavo a biologia con lui, sai?

580

00:41:03,502 --> 00:41:06,714  
Una volta da piccolo  
sono andato alla sua festa di compleanno.

581

00:41:08,424 --> 00:41:09,925  
Non avevi scelta, non...

582

00:41:10,009 --> 00:41:13,012  
No, ce l'avevo una scelta.  
Hai detto che non dovevo farlo.

583

00:41:13,095 --> 00:41:14,346  
Lo so, ma...

584

00:41:15,347 --> 00:41:17,183  
- Mi odi adesso?  
- Cosa?

585

00:41:17,266 --> 00:41:19,059  
No, io ti amo.

586

00:41:19,143 --> 00:41:21,145  
Non lo dici così per dire, vero?

587

00:41:26,859 --> 00:41:27,735  
Sposami.

588

00:41:30,446 --> 00:41:31,280  
Cosa?

589

00:41:31,363 --> 00:41:32,990  
Voglio sposarti, Helena.

590

00:41:35,117 --> 00:41:36,494  
Mi vuoi sposare?

591

00:41:37,828 --> 00:41:40,039



- Che cosa vuol dire?  
- Non lo so.

592  
00:41:40,122 --> 00:41:42,666  
Non ne ho idea.  
Ora è tutto così incasinato.

593  
00:41:42,750 --> 00:41:44,293  
Non voglio essere solo.

594  
00:41:44,376 --> 00:41:46,545  
Neanche per un fottuto secondo.

595  
00:41:46,629 --> 00:41:48,255  
Voglio stare con te.

596  
00:41:50,132 --> 00:41:52,009  
Sei l'unica cosa che ha senso.

597  
00:41:55,054 --> 00:41:56,680  
Non dirai di no, vero?

598  
00:41:59,225 --> 00:42:00,351  
Non dirò di no.

599  
00:42:02,853 --> 00:42:04,396  
Ho sempre voluto sposarti,

600  
00:42:05,105 --> 00:42:06,524  
qualsiasi cosa significhi.

601  
00:42:07,191 --> 00:42:08,567  
Ti amo così tanto.

602  
00:42:35,844 --> 00:42:37,263  
Ti voglio dentro di me.

603  
00:42:38,514 --> 00:42:39,515  
Sicura?

604  
00:42:40,432 --> 00:42:41,308

Perché...

605

00:42:41,433 --> 00:42:43,143  
Possiamo aspettare, tesoro.

606

00:42:43,227 --> 00:42:44,520  
Non voglio aspettare.

607

00:42:45,396 --> 00:42:46,480  
Sono sicura.

608

00:42:59,243 --> 00:43:00,619  
Resto con te stanotte?

609

00:43:02,788 --> 00:43:03,914  
Non penso.

610

00:43:06,333 --> 00:43:07,876  
Hai fatto quello che dovevi.

611

00:43:07,960 --> 00:43:09,169  
Ne sei sicuro?

612

00:43:10,796 --> 00:43:12,256  
Spero che tu sia sicuro.

613

00:43:12,756 --> 00:43:14,800  
Qui non c'è una seconda possibilità.

614

00:43:15,259 --> 00:43:16,260  
Non è giusto.

615

00:43:16,343 --> 00:43:18,387  
Eri d'accordo. Non avevamo scelta.

616

00:43:18,470 --> 00:43:19,888  
Ce l'avevamo una scelta.

617

00:43:21,640 --> 00:43:23,350  
Ce l'avevamo una scelta.

618

00:43:25,311 --> 00:43:26,770  
E mi avete costretta a farla.

619

00:43:27,938 --> 00:43:28,897  
Tutti voi.

620

00:43:29,607 --> 00:43:31,442  
Mi avete spinto a fare questo lavoro.

621

00:43:32,234 --> 00:43:33,319  
A giustiziarlo.

622

00:43:34,653 --> 00:43:35,487  
Quindi...

623

00:43:36,822 --> 00:43:38,157  
...sono al sicuro ora?

624

00:43:41,785 --> 00:43:42,745  
Siamo al sicuro?

625

00:43:43,579 --> 00:43:46,248  
Ora che possiamo ucciderci a vicenda  
e farla franca?

626

00:43:48,250 --> 00:43:49,710  
L'abbiamo fatto per tua sorella.

627

00:43:53,589 --> 00:43:55,257  
A mia sorella non importa.

628

00:43:58,093 --> 00:43:59,053  
Lei è morta.

629

00:44:01,430 --> 00:44:03,599  
Pensi che adesso riposi in pace?

630

00:44:05,726 --> 00:44:07,061  
Perché è morto anche lui?

631

00:44:08,520 --> 00:44:09,605  
Non penso.

632  
00:44:11,649 --> 00:44:12,650  
Non in pace.

633  
00:44:15,027 --> 00:44:16,153  
Lei è sotto terra.

634  
00:44:17,112 --> 00:44:18,113  
Sta marcendo.

635  
00:44:20,532 --> 00:44:22,743  
I vermi le strisciano in bocca,

636  
00:44:23,118 --> 00:44:24,286  
sotto la lingua,

637  
00:44:24,662 --> 00:44:25,746  
nel naso...

638  
00:44:26,580 --> 00:44:27,414  
Presto,

639  
00:44:27,873 --> 00:44:30,084  
strisceranno anche in bocca a Dewey.

640  
00:44:32,461 --> 00:44:33,712  
Se lo divoreranno.

641  
00:44:36,048 --> 00:44:37,091  
E anche te.

642  
00:44:38,217 --> 00:44:39,134  
Un giorno.

643  
00:44:41,136 --> 00:44:42,054  
Tutti noi.

644  
00:44:47,393 --> 00:44:49,186  
Morire è una cosa terribile.

645

00:44:54,733 --> 00:44:55,943  
E anche vivere lo è.

646

00:45:03,158 --> 00:45:04,827  
Oggi ho ucciso una persona.

647

00:45:10,541 --> 00:45:11,792  
Non voglio vederti.

648

00:45:12,835 --> 00:45:13,711  
Non adesso.

649

00:45:15,212 --> 00:45:17,840  
Non per molto tempo.

650

00:45:21,552 --> 00:45:22,886  
Ora comando io.

651

00:45:24,221 --> 00:45:25,848  
Comando per davvero.

652

00:45:26,557 --> 00:45:27,683  
E voglio che tu...

653

00:45:28,600 --> 00:45:29,435  
...vada via.

654

00:45:31,770 --> 00:45:33,105  
E se avrai gli incubi?

655

00:45:36,692 --> 00:45:37,860  
Sono i miei incubi.

656

00:45:39,236 --> 00:45:41,530  
Nessuno di voi potrà portarmeli via...

657

00:45:42,614 --> 00:45:43,574  
...non più.

658

00:48:06,091 --> 00:48:10,512  
Sottotitoli: Fabrizia Caravelli